



Deborah Kay Swain

Nazionalità: Britannica

ESPERIENZA LAVORATIVA

Traduttrice e Web Designer

Libero professionista: LiT Web Studio di Deborah Kay Swain [24/03/2004 – Attuale]

Città: Roma

Paese: Italia

Sito web: <https://www.litwebstudio.com>

Traduzione italiano > inglese e adattamento dei testi online per società, agenzie e privati:

Attraverso collaborazioni lavorative con Just!Venice srl, ho fornito traduzioni in inglese per diverse aziende italiane, tra le quali: Arper, Linea Light, Il Gufo, e Moto Morini, nonché strutture turistiche e di ristorazione nella Regione Veneto.

Ho collaborato con Ruschena's Projects, fornendo traduzioni per il Portale canzoneitaliana.it e per il Parco Archeologico del Colosseo.

Publicazioni tradotte:

Volume (ita > ing) 'The Mediterranean Diet: The Temple of the Sibyl' di Lando Siliquini (Albero Niro 2019).

Romanzo (ita > ing) 'The Eleventh Gate' di Rossella Cirigliano (2017).

Contributi (ita > ing) nel 'Il mito di Roma tra arte e storia' a cura di Valter Curzi (Viviani Editore 2007).

Web Design:

Ideazione, creazione e gestione dei siti web per scrittori, giornalisti, produttori cinematografici ed artisti, piccole imprese e organizzazioni di beneficenza, tra cui:

lesleydowner.com, arthurimiller.com, deabirkett.com, artistinthemachine.net, humphreyhawksley.com, gayerowley.com, foxtrotfilms.com, wildcamels.com, go-physio.com, thecolonytour.com, johnhare.org.uk, adamwilliams.net, alinagarcialapuerta.com

Consulente linguistica

Socio: Living in Italy snc [2001 – 2004]

Città: Amandola

Paese: Italia

Prestazione di assistenza, consulenza tecnica e informazioni in madrelingua a persone, enti e società straniere nell'acquisto e la vendita di beni immobili nelle Marche.

Docente di lingua inglese

Associazione La Fenice [1996 – 2000]

Città: Amandola

Paese: Italia

Docenza in corsi di inglese di tutti i livelli compreso conversazione per adulti e ragazzi.

Disegnatrice e grafica

Libero professionista: Bruswain di Deborah Kay Swain [1999 – 2001]

Città: Amandola

Paese: Italia

Elaborati grafici a mano libero per studi architettonici (piante, prospetti e sezioni).

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Laurea - Bachelor of Arts (Hons)

Università di Reading [1987 – 1991]

Indirizzo: Reading (Regno Unito)

Campi di studio: Arte e storia dell'arte

Voto finale: 2.1 (second-class honours, first division)

Diploma Nazionale BTEC

Somerset College of Arts and Technology [1986 – 1987]

Indirizzo: Taunton (Regno Unito)

Campi di studio: Arte e design

University of Cambridge TEFLA Certificate

International House [1992]

Indirizzo: London (Regno Unito)

Campi di studio: Teaching of English as a Foreign Language to Adults

Corso di abilitazione per insegnanti di inglese.

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: **inglese**

Altre lingue:

italiano

ASCOLTO C2 LETTURA C2 SCRITTURA C2

PRODUZIONE ORALE C2 INTERAZIONE ORALE C2

COMPETENZE DIGITALI

Web Design

Ottima conoscenza CMS Publii / Ottima conoscenza CMS Wordpress / Ottima conoscenza dei seguenti WordPress frameworks: GeneratePress e Genesis / Creazione contenuti Web / Inserimento testi multilingua / Software SEO

Fotografia

Ottima conoscenza Adobe Lightroom / Uso avanzato di GIMP

Nozioni fondamentali dell'Informatica

Open Office / Conoscenza dei sistemi Windows / Microsoft Office / Word processing (Word) / Gestione pagine social

COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Capacità gestionale

Ottime competenze gestionali e organizzative acquisite sia nello svolgimento della mia attività professionale di web designer che nella mia attività di traduttrice. Sono in grado di organizzare autonomamente il lavoro, definendo priorità rispettando le scadenze e gli obiettivi prefissati con clienti. La puntualità nella gestione per poter rispettare le scadenze è un requisito fondamentale in tutti progetti di web design e lavori di traduzione.

COMPETENZE COMUNICATIVE E INTERPERSONALI

Spirito di collaborazione

Nella mia attività di Web Designer ho sempre promosso uno spirito di collaborazione e scambio di idee creative con clienti di svariate nazionalità e background culturale.

CAPACITÀ E COMPETENZE ARTISTICHE

Fotografia e poesia

Sono appassionata di fotografia di strada e paesaggio urbano. Alcune mie foto sono state pubblicate nella rivista The Street Photographer Notebook. Ho pubblicato 4 brevi raccolte di poesia.

Link: <https://deborahswain.com>

ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

Living in Italy

[2001 – Attuale]

Curo da oltre vent'anni il sito web di mia creazione Living in Italy dove condivido la mia passione per l'Italia con altri stranieri italoфиli.

Link: <https://www.livinginitaly.com>

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel cv ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 del GDPR (Regolamento UE 2016/679).

Roma, 11/01/2023